

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	Traducción e Interpretación (Inglés) / Traducción e Interpretación (Francés) / Traducción e Interpretación (Alemán)
<b>Doble Grado:</b>	Humanidades y Traducción e Interpretación (Inglés)
<b>Asignatura:</b>	TRADUCCIÓN EDITORIAL INGLÉS
<b>Módulo:</b>	4
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Año académico:</b>	2012-2013
<b>Semestre:</b>	1
<b>Créditos totales:</b>	3
<b>Curso:</b>	4
<b>Carácter:</b>	Optativa
<b>Lengua de impartición:</b>	Español e inglés

<b>Modelo de docencia:</b>	C1	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		50%
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		50%
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura Dra. M<sup>a</sup> ÁNGELES CONDE PARRILLA

#### 2.2. Profesores

<b>Nombre:</b>	<b>Dra. M<sup>a</sup> ÁNGELES CONDE PARRILLA</b>
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Inglés</b>
<b>Categoría:</b>	<b>PAD</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Pendiente de confirmar</b> <b>Se recomienda concertar cita por email</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>Edificio 14, planta 1<sup>a</sup>, despacho 38</b>
<b>E-mail:</b>	<b>macondep@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954 977 344</b>

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

El **objetivo principal** de Traducción Editorial Inglés es iniciar al alumno en la traducción en el ámbito editorial de textos escritos en inglés tanto desde el estudio crítico de los principales modelos teóricos y desde el ejercicio práctico de la traducción al español, como desde la aproximación a la realidad laboral de este entorno profesional.

Para ello se empezará por analizar no sólo la naturaleza de los textos literarios, humanísticos y divulgativos, sino también los elementos extratextuales que determinan la producción del original y la recepción de su traslación. Seguidamente se profundizará en el proceso traductor, poniendo especial énfasis en la evaluación y aplicación de los métodos, procedimientos y técnicas básicos de la traducción editorial, así como en la integración de conocimientos teóricos y de destrezas traductoras multidisciplinares. En el curso se pretende que, por una parte, el estudiante valore teorías, técnicas y resultados de la traducción editorial de forma crítica, a la vez que desarrolla el dominio de los recursos expresivos necesarios para llevar a cabo esta labor mediadora. Por otra parte se busca que, mediante la variedad de textos y problemas de traducción abordados, el alumno potencie la capacidad de análisis y metodología de trabajo precisas para enfrentarse como futuro profesional a los diversos retos que plantea el trasvase de este tipo de textos.

Paralelamente se iniciará al alumno en la práctica profesional, analizando los aspectos económicos y legales, identificando los nichos de mercado, y abordando el contacto con las editoriales. En este sentido se ofrecerán además nociones básicas sobre revisión, edición y maquetación de textos para la industria editorial, orientando al estudiante en el uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción editorial.

#### **OBJETIVOS GENERALES (TRANSVERSALES)**

- Desarrollar el aprendizaje por inducción y deducción.
- Promover el rigor y la seriedad en el trabajo mediante la elaboración y puesta en práctica de proyectos de traducción, dando especial importancia al proceso de revisión y de evaluación de la calidad.
- Impulsar la confianza en los recursos propios y potenciar la capacidad innovadora para afrontar los retos como algo estimulante y creativo.
- Potenciar la capacidad de comunicarse de manera asertiva, sabiendo expresarse con corrección y precisión, y de manera crítica y coherente.
- Fomentar el trabajo en equipo, promoviendo una actitud participativa y respetuosa en debates y otros tipos de interacción personal, y desarrollando la capacidad de mediación.
- Impulsar la auto-evaluación de las propias competencias y necesidades, y desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo a partir de la práctica en clase, fomentando así la independencia del futuro traductor.

#### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Ofrecer las propuestas teóricas y herramientas conceptuales propias del ámbito editorial que el alumno necesita para definir y resolver los problemas y desarrollar sus propias estrategias de traducción.
- Situar las obras originales en sus respectivos contextos, y desarrollar la capacidad de documentación, interpretando los datos relevantes y recopilando la información pertinente.
- Familiarizarse con los problemas traductológicos primordiales que plantean los textos editoriales, y analizar los principales factores de inequivalencia lingüística, textual y

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

extratextual, comparando y evaluando traducciones de manera crítica.

- Profundizar en las peculiaridades específicas de los distintos géneros editoriales, interpretando tanto el contenido denotativo como los registros, figuras retóricas y rasgos estilísticos de una selección de textos de diversas épocas y países.
- Identificar y solventar los problemas de traducción mediante la adopción justificada de diversos métodos, procedimientos y técnicas de traducción que respondan a las tradiciones lingüísticas y editoriales españolas, y a las expectativas del lector tipo, para lo cual es fundamental promover el conocimiento y la lectura de textos paralelos en español.
- Profundizar en el conocimiento del canon normativo y descriptivo del español, y desarrollar la capacidad de expresión escrita en español, siendo capaz de manejar diferentes registros en función del texto de partida.
- Reflexionar sobre la funcionalidad y la neutralidad lingüística y estilística del texto de partida, así como sobre la creatividad y la trasgresión normativa en el texto meta por parte del traductor como creador.
- Producir textos meta que incluyan los suficientes recursos expresivos, especialmente en cuanto a las variaciones estilísticas propias de cada tipología textual.

### **OBJETIVOS PROFESIONALES**

- Identificar las diferentes competencias del traductor editorial y analizar sus diferentes funciones.
- Adquirir conocimientos profesionales básicos sobre otras actividades complementarias a las de traductor editorial, por ejemplo, como corrector.
- Detectar las interferencias (tics estilísticos, automatismos) en las traducciones del inglés.
- Conocer los factores y agentes que influyen en el proceso de traducción y edición.
- Iniciar al alumno en el uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción editorial.
- Familiarizarse con los aspectos legales y económicos de la profesión, e identificar las oportunidades del mercado de la traducción editorial.
- Valorar las implicaciones y responsabilidades sociales y éticas de los traductores profesionales, poniendo especial énfasis en su papel de mediadores lingüísticos y culturales.

### **3.2. Aportaciones al plan formativo**

Traducción Editorial Inglés gira en torno a dos ejes: por una parte, el análisis y la traducción al español de textos literarios, humanísticos y divulgativos escritos en inglés; y, por otra, la familiarización con la práctica profesional del traductor de libros, aspecto en el que se incluyen además nociones básicas sobre revisión, edición y maquetación de textos para la industria editorial.

Ésta es la única asignatura del Grado en Traducción e Interpretación que prepara al alumno para desenvolverse como traductor editorial en tan importante y dinámico sector. En este sentido se complementa con la optativa Edición y Maquetación de Textos, asignatura instrumental centrada en el proceso de edición y en el manejo de los principales programas de maquetación.

### **3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos**

**Prerrequisitos:** Este curso está dirigido a alumnos que posean una excelente capacidad de comprensión de textos escritos en inglés y un excelente dominio de la expresión escrita en español (nivel mínimo de B2, avanzado, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

##### *COMPETENCIAS GENÉRICAS*

- Desarrollo de aprendizaje por inducción y deducción.
- Adopción del rigor y la seriedad necesarios para el trabajo como traductor editorial.
- Impulso de la confianza en los recursos propios y fomento de la capacidad innovadora.
- Desarrollo de la capacidad para comunicarse de manera asertiva, sabiendo expresarse con corrección y precisión, y de manera crítica y coherente.
- Fomento del trabajo en equipo bien coordinado, promoviendo una actitud participativa y respetuosa, y desarrollando la capacidad de mediación.
- Impulso de la auto-evaluación de las propias competencias y necesidades, y desarrollo de estrategias de aprendizaje autónomo, con especial énfasis en la organización y planificación.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

##### *COMPETENCIAS ESPECÍFICAS*

- Dominio de las propuestas teóricas y herramientas conceptuales necesarias para la práctica profesional.
- Desarrollo de la capacidad de documentación, interpretando los datos relevantes y recopilando la información pertinente.
- Conocimiento de los problemas traductológicos primordiales que plantean los textos editoriales, así como de los principales factores de inequivalencia lingüística, textual y extratextual.
- Reconocimiento de las peculiaridades específicas de los distintos géneros editoriales, interpretando tanto el contenido denotativo como los registros, figuras retóricas y rasgos estilísticos de estos textos.
- Resolución de los problemas de traducción mediante la adopción justificada de diversos métodos, procedimientos y técnicas de traducción.
- Potenciación de la capacidad de expresión escrita en español conforme al canon normativo y descriptivo del español, siendo capaz de manejar diferentes registros en función del texto de partida.
- Fomento de la reflexión sobre la funcionalidad y la neutralidad lingüística y estilística del texto de partida, así como sobre la creatividad y la trasgresión normativa en el texto meta por parte del traductor como creador.
- Desarrollo de la capacidad para producir textos meta que incluyan los suficientes recursos expresivos, especialmente en cuanto a las variaciones estilísticas propias de cada tipología textual.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

##### *COMPETENCIAS PROFESIONALES*



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Conocimiento de los factores y agentes que influyen en el proceso de traducción y edición, de los aspectos legales y económicos de la profesión, y del mercado de la traducción editorial.
- Gestión de encargos de traducción dentro de unos plazos dados, haciendo propuestas profesionales novedosas, pero reconociendo las implicaciones y responsabilidades sociales y éticas de los traductores profesionales.
- Conocimiento de las diferentes competencias del traductor editorial y sus funciones, así como de las actividades complementarias a las de traductor editorial.
- Resolución de problemas relacionados con la redacción, corrección y edición de textos.
- Manejo de las nuevas tecnologías (recursos TIC e internet) aplicadas a la traducción editorial.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### 1. ENTORNO PROFESIONAL

- Aspectos económicos y legales.
- Análisis de mercado y contacto con la editorial.
- Traducción, revisión, edición y maquetación de textos para la industria editorial.
- Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción editorial.

#### 2. TEXTOS Y CONTEXTOS

- La naturaleza de los textos literarios, humanísticos y divulgativos.
- El encargo de traducción: agentes y factores determinantes.
- La naturaleza del proceso traductor.
- Métodos, procedimientos y técnicas.

#### 3. PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN EDITORIAL

- Textos divulgativos:      Artículo de opinión  
                                    Crónica de actualidad
- Textos humanísticos:    Ensayo político  
                                    Artículo artístico
- Textos literarios         Literatura infantil  
                                    Literatura juvenil  
                                    Ficción  
                                    Teatro  
                                    Poesía

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

El **enfoque metodológico** utilizado para Traducción Editorial Inglés está basado en las necesidades específicas del alumnado, al incluir actividades tales como el debate de cuestiones teóricas, la búsqueda de fuentes, la producción y exposición de traducciones propias, el análisis de versiones realizadas por los compañeros, y la crítica y evaluación de traducciones ya publicadas, tareas que se realizarán individualmente y en grupos dentro y fuera del aula. A través tanto del trabajo tutorizado como del autónomo, el estudiante pondrá en práctica lo aprendido y desarrollará sus destrezas para el trasvase de textos literarios, humanísticos y divulgativos al español.

El planteamiento de la asignatura es de carácter teórico-práctico. El conocimiento del entorno profesional se abordará en las primeras sesiones del curso, y, siempre que sea posible, se contará para el apartado relativo a la dinámica editorial y de mercado con la presencia de traductores y/o editores de reconocido prestigio. La asistencia a estas conferencias-coloquio será obligatoria y el alumno deberá elaborar un informe de los aspectos tratados. Por lo que se refiere a la **teoría** de la traducción, se abordará mediante la lectura de una serie de artículos y capítulos, y su posterior exposición en clase por parte de la profesora y discusión por parte de los estudiantes, debiendo esforzarse éstos por ofrecer un

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

análisis crítico de la bibliografía requerida.

En cuanto al **contenido práctico**, se centrará en debates en clase sobre las traducciones de los textos propuestos para el curso. Varias de estas traducciones las realizará el alumno en casa antes de su análisis en clase, disponiendo así de tiempo suficiente para identificar los problemas de traducción que vayan surgiendo, aplicar los principios estudiados, y pensar de un modo creativo en posibles soluciones; en la puesta en común en clase, podrá proponer, defender o cuestionar la versión propia y la de los compañeros. Las traducciones restantes se llevarán a cabo en grupos a modo de taller, contando para ello con los recursos informáticos necesarios.

Por otra parte, el alumno demostrará su adquisición de las técnicas necesarias para la traducción en el ámbito editorial y la integración de todas las subcompetencias traductorales mediante un **proyecto de traducción** integral consistente en un encargo editorial basado en un texto de libre elección; de esta manera podrá poner en práctica todo lo aprendido y desarrollar de forma autónoma sus propios criterios. Además habrá una **prueba final** consistente en la realización de una traducción y de un informe de lectura.

En las **tutorías**, la profesora atenderá las necesidades concretas de los estudiantes, orientándoles sobre las destrezas traductorales y profesionales a desarrollar y los métodos para conseguirlo, y supervisará de manera individualizada el proyecto final.

Por todo lo anterior, la **asistencia** y la **participación** activa del alumnado en las sesiones presenciales y tutorías de apoyo, así como la realización de todas las tareas, son absolutamente imprescindibles para la consecución de los objetivos fijados.

La plataforma informática **WebCT** se usará como herramienta de comunicación (calendario, anuncios, correos electrónicos, foros) y de formación (tareas, material adicional para clase, recursos educativos y profesionales complementarios).



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 7. EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura Traducción Editorial Inglés será **continua**, basándose en la asistencia del estudiante a un mínimo del 80% de las horas lectivas y en la participación activa en los debates, así como en la presentación obligatoria de los trabajos y en la realización de una prueba final.

La nota final constará de los siguientes apartados:

- |  |            |
|--|------------|
| • <b>Asistencia y participación en clase</b> | <b>15%</b> |
| • <b>Proyecto de traducción</b>              | <b>35%</b> |
| • <b>Prueba final</b>                        | <b>50%</b> |

Para la valoración de las **traducciones** se tendrán en cuenta tanto los logros (originalidad y creatividad en la adopción de métodos y estrategias de acuerdo con los contenidos desarrollados en clase), como los errores (grandes problemas de comprensión del original, absurdos en el texto destino, interferencias llamativas, omisiones injustificadas, errores ortográficos y de puntuación).

Se advierte que, “en la realización de trabajos, el **plagio** y la utilización de material no original, incluido aquél obtenido a través de internet, sin indicación expresa de su procedencia ... podrán ser considerados causa de calificación de suspenso de la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica. Corresponderá a la Dirección del Departamento responsable de la asignatura ... decidir sobre la posibilidad de solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador” (Artículo 14 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, BUPO, número 3, de julio de 2006).

Aquellos alumnos que suspendan en febrero podrán presentarse a la **convocatoria de julio**, basándose entonces la nota en una sola prueba final.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ÁLVAREZ, Román, ed., *Cartografías de la traducción: Del post-estructuralismo al multiculturalismo* (Salamanca: Almar, 2002).
- ÁLVAREZ, Román y M. Carmen-África Vidal, eds., *Translation, Power, Subversion* (Clevedon: Multilingual Matters, 1996).
- ÁLVAREZ CALLEJA, M<sup>a</sup> Antonia, *Acercamiento metodológico a la traducción literaria* (Madrid: UNED, 1994).
- ANDERMAN, Gunilla M. y Margaret Rogers, eds., *Translation Today: Trends and Perspectives* (Londres: Multilingual Matters, 2003).
- BAKER, Mona, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (1992; reimp. Londres: Routledge, 1995).
- BAKER, Mona, ed., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (1998; reimp. Londres: Routledge, 2001).
- BASSNETT, Susan, *Translation Studies* (1980; reimp. Londres: Routledge, 1991).

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- BASSNETT, Susan y André Lefevere, *Translation: History and Culture* (Londres: Pinter, 1990).
- BASSNETT, Susan y André Lefevere, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters, 1998).
- BASSNETT, Susan y Harish Trivedi, eds., *Post-Colonial Translation: Theory and Practice* (Londres: Routledge, 1999).
- BEAUGRANDE, Robert de, *Factors in a Theory of Poetic Translating* (Assen: Van Gorcum, 1978).
- BOASE-BEIER, Jean y Michael Holman, eds., *The Practices of Literary Translation: Creativity and Constraints* (Manchester: St Jerome, 1999).
- BUSH, Peter y Kirsten Malmkjaer, eds., *Rimbaud's Rainbow: Literary Translation in Higher Education* (Amsterdam: John Benjamins, 1998).
- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi, *Traducir al otro: Traducción, exotismo, poscolonialismo* (Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1997).
- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi, *Traducción y cultura: De la ideología al texto* (Salamanca: Colegio de España, 1999).
- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi et al., *Ética y política de la traducción literaria* (Málaga: Miguel Gómez, 2004).
- CASSANY, Daniel, *Afilar el lapicero. Guía de redacción para profesionales* (Barcelona: Anagrama, 2007).
- COELSCH-FOISNER, Sabine y Holger Klein, eds., *Drama Translation and Theatre Practice* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004).
- CORTÉS ZABORRAS, Carmen y M<sup>a</sup> José Hernández Guerrero, eds., *La traducción periodística* (Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2005).
- DELABASTITA, Dirk, ed., *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, Vol. 2, Núm. 2 sobre "Wordplay and Translation" (1996).
- DELABASTITA, Dirk, ed., *Traductio: Essays on Punning and Translation* (Manchester: St Jerome, 1997).
- ECO, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano Miralles (Barcelona: Lumen, 2008).
- EZPELETA PIORNO, Pilar, ed., *Dossier. De la traducción teatral*, TRANS, 13 (Málaga: Universidad de Málaga, 2009).
- FERNÁNDEZ NISTAL, Purificación, ed., *Estudios de traducción: Primer curso superior de traducción, inglés / español* (Valladolid: Universidad de Valladolid, 1992).
- FLOTOW, Luise von, *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'* (Manchester: St Jerome, 1997).
- GALLEGO ROCA, Miguel, *Traducción y literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas* (Madrid: Júcar, 1994).
- GALLEGO ROCA, Miguel, *Poesía importada: Traducción poética y renovación literaria en España (1909-1936)* (Almería: Universidad de Almería, 1996).
- GARCÍA LÓPEZ, Rosario, ed., *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales (texto literario y textos de opinión)* (La Coruña: Netbiblo, 2004).
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Traducción: Historia y teoría* (Madrid: Gredos, 1994).
- GENTZLER, Edwin, *Contemporary Translation Theories* (Londres: Routledge, 1993).
- GONZALO GARCÍA, Consuelo y Valentín García Yebra, eds., *Manual de documentación para la traducción literaria* (Madrid: Arco, 2005).
- HATIM, Basil, *Communication across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics* (Exeter: University of Exeter Press, 1997).
- HATIM, Basil e Ian Mason, *Discourse and the Translator* (1990; reimp. Essex: Longman, 1994).
- HATIM, Basil y Jeremy Munday, *Translation: An Advanced Resource Book* (Londres: Routledge, 2004).
- HERMANS, Theo, ed., *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation* (Londres: Croom Helm, 1985).
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M<sup>a</sup> José, *Traducción y periodismo* (Berna: Peter Lang, 2009).

## GUÍA DOCENTE

### Curso 2012-2013

- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Vicente, ed., *La traducción de la A a la Z* (Córdoba: Berenice, 2008).
- HERVEY, Sándor et al., *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English* (Londres: Routledge, 1995).
- HOKENSON, Jan Walsh y Marcella Munson, *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation* (Manchester: St Jerome, 2007).
- HOLMES, James S., ed., *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation* (Bratislava: Slovak Academy of Sciences, 1970).
- HOLMES, James S., *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies* (Amsterdam: Rodopi, 1988).
- HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y traductología: Introducción a la traductología* (Madrid: Cátedra, 2001).
- JIN, Di, *Literary Translation: Quest for Artistic Integrity* (Manchester: St Jerome, 2003).
- KATAN, David, *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators* (Manchester: St Jerome, 1999).
- *La traducción editorial en España* (Ministerio de Cultura, 2010).
- LANDERS, Clifford, *Literary Translation: A Practical Guide* (Clevedon: Multilingual Matters, 2001).
- LEFEVERE, André, *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres: Routledge, 1992).
- LEFEVERE, André, *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context* (Nueva York: Modern Language Association of America, 1992).
- LEPPihalme, Ritva, *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions* (Clevedon: Multilingual Matters, 1997).
- LEVINE, Suzanne Jill, *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction* (Saint Paul: Graywolf, 1991).
- *Libro blanco de la traducción editorial en España* (ACÉtt, 2010).
- LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés / castellano: Teoría y práctica* (Barcelona: Gedisa, 1997).
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Manual de estilo de la lengua española* (MELE 4) (Gijón: Trea, 2012).
- MAYORAL ASENSIO, Roberto, *Traducción de la variación, Hermēneus*, 1 (Soria: 1999).
- MICÓ, José María, ed., *La traducción poética en España, Ínsula*, 717 (Madrid: 2006).
- MOYA, Virgilio, *La traducción de los nombres propios* (Madrid: Cátedra, 2000).
- MUNDAY, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (Londres: Routledge, 2001).
- NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation* (1988; reimp. Nueva York: Phoenix ELT, 1995).
- NEWMARK, Peter, *About Translation* (1991; reimp. Clevedon: Multilingual Matters, 1993).
- PAZ, Octavio, *Traducción: Literatura y literalidad* (Barcelona: Tusquets, 1971).
- PUJANTE, José David, *Manual de retórica* (Madrid: Castalia, 2003).
- RABADÁN ÁLVAREZ, Rosa, *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español* (León: Universidad de León, 1991).
- ROBINSON, Douglas, *The Translator's Turn* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1991).
- ROBINSON, Douglas, *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained* (Manchester: St Jerome, 1997).
- RUIZ CASANOVA, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España* (Madrid: Cátedra, 2000).
- SCHULTE, Rainer y John Biguenet, eds., *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida* (Chicago: University of Chicago Press, 1992).
- SILES, Jaime, *Poesía y traducción: cuestiones de detalle* (Zaragoza: Prensas Universitarias, 2005).
- SIMON, Sherry, *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission* (Londres: Routledge, 1996).

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- TORRE, Esteban, *Teoría de la traducción literaria* (Madrid: Síntesis, 1994).
- TYMOCZKO, Maria, *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation* (Manchester: St Jerome, 1999).
- TYMOCZKO, Maria y Edwin Gentzler, eds., *Translation and Power* (Amherst: University of Massachussets Press, 2002).
- UPTON, Carole-Anne, ed., *Moving Target: Theatre Translation and Cultural Relocation* (Manchester: St. Jerome, 2000).
- VALERO GARCÉS, Carmen, *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos* (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1995).
- VEGA, Miguel Ángel, ed., *Textos clásicos de teoría de la traducción* (Madrid: Cátedra, 1994).
- VENUTI, Lawrence, ed., *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (Londres: Routledge, 1992).
- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (Londres: Routledge, 1995).
- VENUTI, Lawrence, *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference* (Londres: Routledge, 1998).
- VIDAL CLARAMONTE, M. Carmen África, *Traducción, manipulación y desconstrucción* (Salamanca: Colegio de España, 1995).
- ZARO VERA, Juan Jesús y Francisco Ruiz Noguera, eds. *Retraducir: Una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales* (Málaga: Miguel Gómez, 2007).